

Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

15 AVRIL 1958.

PROJET DE DECLARATION relatif à la revision de la Constitution.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Entre le 14 octobre 1953 et le 12 mars 1954, les Chambres ont déclaré qu'il y avait lieu à revision de certains articles et de certains titres de la Constitution.

En même temps, elles ont déclaré qu'il y avait lieu à revision de tous les articles de la Constitution en vue d'établir sa version néerlandaise.

Le 12 mars 1954, le Chef de l'Etat a procédé aux mêmes déclarations (*Moniteur belge* du 14 mars 1954).

Les Chambres dissoutes ont été remplacées par des assemblées chargées de statuer, de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la revision.

La présente législature qui approche de sa fin, n'a pu mener à bien le travail de revision constitutionnelle qui était le sien. Il s'avère dès lors indispensable de permettre aux Chambres qui seront issues des prochaines élections, de pourvoir à cette tâche. Pour qu'elles puissent être saisies du travail constitutionnel laissé en souffrance, la Chambre et le Sénat, actuellement en fonction, ont à voter une nouvelle déclaration de revision constitutionnelle.

C'est le souci d'assurer le fonctionnement normal de nos plus hautes institutions nationales qui explique les préoccupations du Gouvernement.

Le présent document tend à reprendre les déclarations de la revision constitutionnelle sur lesquelles la Chambre des Représentants, le Sénat et le Roi se sont prononcés au cours des années 1953 et 1954.

Les motifs qui ont justifié ces déclarations, n'ont pas perdu leur pertinence.

Revision de l'article premier, quatrième alinéa.

La revision de l'article premier, quatrième alinéa, se fonde sur le désir de préciser les rapports devant exister entre la Belgique et le Congo, tout en veillant à ce que la Consti-

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

15 APRIL 1958.

ONTWERP VAN VERKLARING betreffende de herziening van de Grondwet.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Tussen 14 oktober 1953 en 12 maart 1954 hebben de Kamers verklaard dat er reden bestond om bepaalde artikelen en bepaalde titels van de Grondwet te herzien.

Terzelfdertijd hebben zij verklaard dat al de artikelen van de Grondwet moesten herzien worden om de Nederlandse tekst ervan vast te leggen.

Cp 12 maart 1954 heeft het Staatshoofd dezelfde verklaringen afgelegd (*Belgisch Staatsblad* van 14 maart 1954).

De ontbonden Kamers zijn vervangen geworden door vergaderingen die ermede belast waren in gemeenschappelijk overleg met de Koning te beslissen over de aan de herziening onderworpen punten.

De huidige wetgeving die ten einde loopt, heeft het werk der grondwetsherziening dat het hare was, niet tot een goed einde kunnen brengen. Derhalve blijkt het onontbeerlijk de Kamers die uit de aanstaande verkiezingen zullen ontstaan in de mogelijkheid te stellen deze taak te volbrengen. Om het onafgedaan grondwettelijk werk bij hen aanhangig te kunnen maken, moeten de thans fungerende Kamer en Senaat een nieuwe verklaring van grondwetsherziening stemmen.

Het is er bij de Regering om te doen de normale werking van onze Hoogste nationale instellingen te verzekeren.

Het onderhavig document strekt er toe de verklaringen betreffende de grondwetsherziening waarover de Kamer der Volksvertegenwoordigers, de Senaat en de Koning zich tijdens de jaren 1953 en 1954 hebben uitgesproken, over te nemen.

De redenen waarop die verklaringen steunden, gelden ook thans nog.

Herziening van het eerste artikel, vierde lid.

De herziening van het eerste artikel, vierde lid, is ingegeven door de wens de verhouding tussen België en Kongo nader te omschrijven en er tevens voor te waken dat in de

tution ne consacre plus à cet égard une terminologie fondée sur les notions de colonie et de protectorat.

Il importe en même temps de renoncer au régime suivant lequel les troupes belges destinées à la défense du Congo belge ne peuvent être recrutées que par des engagements volontaires.

Les questions ainsi formulées ont déjà fait l'objet d'un examen très approfondi au sein de la Commission compétente de la Chambre des Représentants. Au cours de cet examen, l'utilité de la revision de l'article premier, quatrième alinéa, n'a pas été mise en cause. Mais la commission s'est trouvée devant de sérieuses difficultés lorsqu'il a fallu mettre le nouveau texte en harmonie avec la rédaction des alinéas précédents et qui, eux, n'étaient pas soumis à revision.

Le Gouvernement est d'avis qu'il reste désirable d'exclure de toute revision les trois premiers alinéas de l'article en cause. Mais il estime que le remède aux difficultés constatées peut résider dans la proposition d'une disposition qui donnerait à la future Constituante licence d'intervertir éventuellement les alinéas de l'article premier.

A cet égard, une formule conçue dans le sens de celle énoncée ci-après pourrait donner satisfaction :

« Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision de l'article premier, quatrième alinéa, de la Constitution pour son remplacement par un ou plusieurs alinéas nouveaux pouvant entraîner une modification de l'ordre des alinéas de cet article. »

Revision de l'article 22.

Le but poursuivi vise à mieux garantir le secret des communications que les citoyens échangent entre eux. On ne peut que tenir compte de l'incidence des moyens techniques modernes sur la valeur d'un principe fondamental de nos libertés, formulé sans réserves par les Constituants de 1831.

**

Revision :

— du Titre III de la Constitution par l'insertion d'un article 25bis, relatif à l'exercice de pouvoirs par des autorités internationales ou supra-nationales;

— du Titre III, Chapitre premier, de la Constitution, par l'insertion de dispositions permettant aux membres du Sénat et de la Chambre des Représentants, appelés à exercer des fonctions ministérielles, à siéger dans des organisations supra-nationales ou internationales de droit public ou à effectuer des prestations militaires, de donner délégation à un autre membre aux fins de participer en leur lieu et place aux délibérations de l'Assemblée;

— de l'article 68 de la Constitution.

La Constitution belge doit être revue pour aménager le principe de la souveraineté nationale en fonction des exigences ou des avantages inhérents à la participation du pays à une action politique d'ensemble et dont procède la mise en place d'organisations internationales ou supra-nationales.

L'Exposé des Motifs du projet de la précédente déclaration de revision constitutionnelle s'est prononcé sur la question, notamment en ces termes :

« Si la Belgique a pu adhérer au Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, sans modifier sa Constitution, mais en l'interprétant dans un sens large, si elle peut entrevoir d'adhérer, dans les mêmes

Grondwet geen terminologie meer wordt gebruikt welke gesteund is op de begrippen kolonie en protectoraat.

Terzelfdertijd dient een einde gemaakt aan het stelsel, volgens hetwelk de Belgische troepen, bestemd voor de verdediging van Belgisch Kongo, slechts bij wege van vrijwillige dienstnemingen mogen worden aangeworven.

Die aangelegenheden zijn reeds het voorwerp geweest van een zeer grondig onderzoek in de bevoegde Commissie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers. Tijdens dit onderzoek werd het nut van de herziening van het eerste artikel, vierde lid, niet betwist. De Commissie stuitte echter op ernstige moeilijkheden wanneer het er op aan kwam de nieuwe tekst in overeenstemming te brengen met de opstelling van de vorige leden, welke niet voor herziening in aanmerking kwamen.

De Regering is van oordeel dat het gewenst blijft de eerste drie leden van bedoeld artikel in genen dele te herzien. Zij meent echter dat de vastgestelde moeilijkheden kunnen verholpen worden door een bepaling welke aan de aanstaande Constituante de vrijheid zou schenken de rangschikking van de leden te wijzigen.

Te dien opzichte zou een als volgt opgevatte formule voldoening kunnen schenken :

« De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van het eerste artikel, vierde lid, van de Grondwet voor zijn vervanging door één of meer nieuwe leden die tot de wijziging van de rangschikking der leden van dit artikel aanleiding mag geven. »

Herziening van artikel 22.

Het beoogde doel strekt er toe het geheim der mededelingen tussen de burgers beter te waarborgen. Er dient rekening gehouden met de weerslag van de moderne technische middelen op de waarde van een grondbeginsel van onze vrijheden, dat door de Grondwetgevers van 1831 zonder voorbehoud werd vastgelegd.

**

Herziening :

— van Titel III van de Grondwet, door invoeging van een artikel 25bis, betreffende de uitoefening van machten door bovennationale of internationale gezagsorganen;

— van Titel III, eerste hoofdstuk, van de Grondwet, door invoeging van bepalingen, op grond waarvan de leden van de Senaat en van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, die geroepen worden om het ambt van Minister uit te oefenen, om in publiekrechtelijke bovennationale of internationale organisaties te zetelen of om militaire dienst te verrichten, aan een ander lid volmacht kunnen geven om in hun plaats deel te nemen aan de beraadslagingen van de Vergadering;

— van artikel 68 van de Grondwet.

De Belgische Grondwet dient herzien om het beginsel van de nationale souvereiniteit aan te passen ten aanzien van de verplichtingen of de voordelen verbonden aan de deelneming van het land aan een gezamenlijke politieke natie, waarbij internationale of bovennationale lichamen tot stand komen.

In de Memorie van Toelichting bij het ontwerp van de vorige verklaring omtrent de grondwetsherziening werd in verband met deze kwestie ondermeer het volgende gezegd :

« Indien België, dank zij een ruime interpretatie, heeft kunnen aansluiten bij het Verdrag dat de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal heeft gevestigd zonder zijn Grondwet te wijzigen, indien het kan tegemoet zien

conditions, à la Communauté Européenne de Défense, elle ne pourrait adhérer cependant à un Pacte instituant une autorité politique en Europe, comportant notamment l'élection directe à une assemblée parlementaire européenne, sans avoir modifié au préalable son statut fondamental » (*Doc. parl. Chambre, session 1952-1953, n° 556*).

D'autres organismes internationaux que la C.E.C.A. ont vu le jour depuis quelques mois. Si la Belgique a pu y adhérer sans attendre la révision de la Constitution, il reste néanmoins évident que l'aménagement des textes existants, afin de permettre à notre pays de répondre à toutes les situations qui pourraient se présenter, est désirable.

* *

Revision de l'article 36.

Il existe peut-être une incompatibilité entre la qualité de membre du Parlement et celle d'officier de réserve, de sous-officier de réserve ou de militaire subalterne rappelé temporairement en service actif.

Il est utile de faire disparaître toute équivoque sur les termes : « nommé par le Gouvernement à toute autre fonction salariée ».

De plus, la disposition finale de l'article 36 est devenue désuète puisque la loi électorale règle la succession des démissionnaires par l'installation de leur suppléant.

Les problèmes soulevés ont déjà été examinés d'une manière approfondie par la Commission compétente du Sénat. Cet examen a fait ressortir tant l'ampleur du problème que la nécessité de le régler par des textes plus adéquats.

* *

Revision de l'article 39 (à l'exception de la dernière phrase).

L'expérience a démontré que le vote public sur l'ensemble des lois, exigé par l'article 39, peut s'exprimer avec les mêmes garanties, et avec beaucoup plus de rapidité, grâce aux moyens mécaniques modernes, que par un vote par appel nominal et à haute voix.

Bien que le Parlement ait estimé que la lettre du texte ne devait pas l'empêcher d'améliorer les modalités du vote public, il s'indique de profiter de l'occasion qui s'offre pour régler définitivement le problème.

* *

Revision :

— de l'article 47, premier alinéa, par modification des mots : « domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune » ;

— de l'article 47, troisième alinéa.

L'Exposé des Motifs du projet de déclaration de 1953, s'exprime comme suit au sujet de l'article 47 :

« Le Gouvernement propose aussi de soumettre à revision l'article 47, d'une part, parce que son premier alinéa pose comme condition à l'électorat la possession d'un domicile d'une durée de six mois dans une même commune et que pareille exigence a cessé d'être nécessaire et, d'autre part, parce que depuis l'admission des femmes à l'électorat général, son alinéa final (troisième alinéa) est devenu sans objet. »

onder dezelfde voorwaarden toe te treden tot de Europese Defensie Gemeenschap, dan zou het zich nochtans niet kunnen verenigen met een Pakt dat een politiek gezag in Europa vestigt en dat meer bepaaldelijk in de rechtstreekse verkiezing van een Europese parlementaire vergadering zou voorzien, zonder vooraf zijn grondwettelijk statuut te veranderen » (*Parl. besch. Kamer, zitting 1952-1953, n° 556*).

Buiten de E.G.K.S. zijn sedert enkele maanden andere internationale organen opgericht. Zo België zich daarbij heeft kunnen aansluiten zonder de herziening van de Grondwet af te wachten, blijft het niettemin klaar en duidelijk dat de bijwerking van de bestaande teksten wenselijk is, wil ons land kunnen ingaan op alle toestanden, welke zich zouden kunnen voordoen.

* *

Herziening van artikel 36.

Er bestaat misschien onverenigbaarheid tussen de hoedanigheid van parlamentslid en die van reserve-officier, reserve-onderofficier of ondergeschikt militair, tijdelijk in actieve dienst teruggeroepen.

Het is dienstig elke dubbelzinnigheid weg te nemen omtrent de woorden : « door de Regering genoemd tot een ander bezoldigd ambt ».

Daarenboven is de slotbepaling van artikel 36 in onbruik geraakt, aangezien de kieswet in de vervanging van de ontslagnemenden voorziet door de aanstelling van hun plaatsvervanger.

De bevoegde Commissie van de Senaat heeft de gerezen vraagstukken reeds grondig onderzocht. Uit dat onderzoek is zowel de omvang van de aangelegenheid gebleken als de noodzakelijkheid om deze door middel van doeltreffender teksten te regelen.

* *

Herziening van artikel 39 (met uitzondering van de laatste volzin).

De ervaring heeft aangetoond dat de openbare stemming over de wetten in hun geheel, dank zij de moderne mechanische middelen veel vlugger en met evenveel waarborg kan plaats vinden als wanneer zij bij naamoproeping en mondeling geschiedt.

Hoewel het Parlement reeds geoordeeld heeft dat de letter van de tekst geen hinderpaal mocht zijn om verbetering te brengen in de manier van openbaar stemmen, behoort er van de gelegenheid, welke zich thans voordoet, gebruik te worden gemaakt om dit punt voorgoed te regelen.

* *

Herziening :

— van artikel 47, eerste lid, van de Grondwet, door wijziging van de woorden : « sedert ten minste zes maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en » ;

— van artikel 47, derde lid.

In de Memorie van Toelichting betreffende het verklaringsontwerp van 1953 is het volgende te lezen wat artikel 47 betreft :

« De Regering stelt voorts de herziening van artikel 47 voor, enerzijds, omdat het eerste lid daarvan als kiesrechtvoorwaarde stelt dat het domicilie gedurende zes maanden in eenzelfde gemeente gevestigd zij en dat dergelijke vereiste niet meer nodig is, en, anderzijds, omdat, sinds de toelating van de vrouwen tot het algemeen stemrecht, de slotalinea van dat artikel geen reden van bestaan meer heeft. »

Le problème de la revision de l'alinéa premier de l'article 47 a déjà été examiné par la Commission de Revision de la Constitution du Sénat et le rapport que M. Allard a déposé le 7 juillet 1954, expose le problème et résume les débats (*Doc. parl. Sénat*, session extraord. 1954, n° 94).

Il en résulte que la proposition de revision a été accueillie favorablement par l'unanimité des membres de la Commission.

L'unanimité que cette proposition a recueillie, suffit à démontrer son utilité.

Quant au troisième alinéa, son abrogation reste désirable et ainsi que l'a déclaré M. De Schrijver (*Doc. parl. Chambre*, session 1952-1953, n° 693, p. 39) : « cette suppression fera disparaître une disposition exceptionnelle si bien que la Constitution ne contiendra plus aucun texte qui fasse encore une distinction juridique entre l'homme et la femme ».

*
**

Revision des articles 52 et 57.

Ces articles sont relatifs à l'indemnité parlementaire et leur revision a été proposée par le Gouvernement précédent.

Elle répond à l'utilité de déterminer la nature exacte de ces indemnités, de substituer les taux actuels aux taux périmés inscrits dans les textes en vigueur et de prévoir à l'avenir l'adaptation des taux actuels par une loi votée à une majorité spéciale.

Les discussions et les travaux des Commissions de la Chambre des Représentants et du Sénat qui ont étudié la question, ont démontré que celle-ci est restée d'actualité. D'autres problèmes ont même été soulevés à cette occasion, de sorte que pour les articles 52 et 57 également, la revision de leurs dispositions continue à s'imposer.

*
**

Revision de l'article 56bis.

La proposition de revision de cet article a déjà fait l'objet d'un examen approfondi à la Commission de Revision de la Constitution du Sénat.

Néanmoins le problème de la composition du Sénat reste entier et il y a donc lieu, pour l'article 56bis, de maintenir la possibilité de revision.

*
**

Revision de l'article 70.

L'ouverture de la session parlementaire en novembre empêche l'examen des budgets avant le 1^{er} janvier de l'année suivante.

Le problème d'organisation du travail parlementaire ainsi posé est important et il n'y a aucune raison pour le soustraire à une nouvelle étude.

*
**

Revision, par leur abrogation, des dispositions transitoires des articles 47, 52, 53 et 56bis.

Ces dispositions sont toutes devenues sans objet et de nombreux manuels ne les publient même plus.

De kwestie van de herziening van het eerste lid van artikel 47 werd reeds door de Senaatscommissie voor de herziening van de Grondwet onderzocht, en het op 7 juli 1954 door de heer Allard ingediende verslag geeft een uiteenzetting van het vraagstuk en een samenvatting van de besprekingen (*Parlem. besch. Senaat*, buiteng. zitting 1954, n° 94).

Daaruit kan worden opgemaakt dat het voorstel tot herziening door al de leden van de Commissie gunstig werd onthaald.

Deze eensgezindheid ten gunste van het voorstel bewijst voldoende het nut ervan.

De weglating van het derde lid blijft voorts wenselijk, overeenkomstig de verklaring van de heer De Schrijver (*Parlem. besch. Kamer*, zitting 1952-1953, n° 693, blz. 39) : « Deze afschaffing zal een uitzonderingsbepaling doen verdwijnen zodat nu geen tekst meer in de Grondwet nog enig juridisch onderscheid tussen man en vrouw zal maken ».

*
**

Herziening van de artikelen 52 en 57.

In deze artikelen is er spraak van de parlementaire vergoeding en hun herziening werd door de voorgaande Regering voorgesteld.

Het doel van de herziening is de juiste aard van bewuste vergoedingen nader te omschrijven, in de geldende teksten de vervallen bedragen door de tegenwoordige te vervangen en te bepalen dat de tegenwoordige bedragen, in de toekomst, zullen worden aangepast door middel van een met een bijzondere meerderheid van stemmen aan te nemen wet.

De besprekingen en de werkzaamheden van de Kameren en Senaatscommissies welke de kwestie bestudeerden, hebben aangetoond dat deze immer actueel is. Zelfs kwamen te dezer gelegenheid nog andere vraagstukken te berde, zodat mag besloten worden dat ook de herziening van de bepalingen van de artikelen 52 en 57 noodzakelijk blijft.

*
**

Herziening van artikel 56bis.

Het herzieningsvoorstel betreffende dit artikel werd reeds grondig door de Senaatscommissie voor de Herziening van de Grondwet onderzocht.

Het vraagstuk van de samenstelling van de Senaat blijft echter gesteld, zodat voor artikel 56bis de mogelijkheid van een herziening moet worden aangehouden.

*
**

Herziening van artikel 70.

Daar de parlamentszitting in november geopend wordt kunnen de begrotingen niet vóór de 1^{ste} januari van het daaropvolgend jaar behandeld worden.

Het vraagstuk betreffende de organisatie van het parlementair werk dat daardoor ontstaat, is zeer belangrijk en er is geen enkele grond om het niet opnieuw in studie te nemen.

*
**

Herziening, door hun afschaffing, van de overgangsbepalingen van de artikelen 47, 52, 53 en 56bis.

Al deze bepalingen hebben geen reden van bestaan meer en worden in vele handboeken zelfs weggelaten.

Aussi paraît-il utile de les reproduire ci-après :

« Art. 47. — Sont admises au droit de suffrage, concurremment avec les citoyens visés à l'article 47 de la Constitution, les femmes qui, réunissant les conditions prescrites par cet article, appartiennent à l'une des catégories énoncées dans l'article 2 de la loi du 9 mai 1919. »

« Art. 52. — La disposition du premier alinéa de l'article 52 est applicable à la session 1919-1920. »

« Art. 53. — Les femmes admises au droit de suffrage pour la Chambre des Représentants, concurremment avec les citoyens visés à l'article 47 de la Constitution, sont admises également à participer à l'élection des membres du Sénat visés au 1^o de l'article 53. »

« Art. 56bis. — Le terme de cinq ans des catégories 14^e, 17^e, 18^e et 19^e, et celui de trois ans de la 16^e catégorie, sont ramenés à deux ans pour la première application de ces dispositions. »

La simple lecture de ces dispositions suffit pour justifier leur abrogation.

*
**

Revision, par leur abrogation, des articles 132, 135 et 136.

La lecture de ces dispositions qui sont reproduites ci-après, fait apparaître l'inutilité de leur maintien.

« Art. 132. — Pour le premier choix du chef de l'Etat, il pourra être dérogé à la première disposition de l'article 80. »

« Art. 135. — Le personnel des cours et des tribunaux est maintenu tel qu'il existe actuellement, jusqu'à ce qu'il y ait été pourvu par une loi.

» Cette loi devra être portée pendant la première session législative. »

« Art. 136. — Une loi, portée dans la même session, déterminera le mode de la première nomination des membres de la Cour de cassation. »

*
**

Revision :

— du Titre VIII par l'adjonction d'un article 140 qui disposerait que la Constitution belge est établie en français et en néerlandais et que les deux textes font foi;

— de tous les articles mais uniquement en vue d'établir sa version néerlandaise.

Les principes qui se trouvent à la base de ces déclarations n'ont pas été contestés et leur bien-fondé paraît évident.

Le Ministre de l'Intérieur,

Derhalve blijkt het ook dienstig ze hierna over te nemen :

« Art. 47. — Zijn kiesgerechtigd, tegelijk met de ingezetenen bedoeld bij artikel 47 der Grondwet, de vrouwen die aan de bij dit artikel gestelde vereisten voldoen en tevens behoren tot een der groepen vermeld in artikel 2 der wet van 9 mei 1919. »

« Art. 52. — Het bepaalde in het eerste lid van artikel 52 is toepasselijk op het zittingsjaar 1919-1920. »

« Art. 53. — De vrouwen, toegelaten tot het stemrecht voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers, tezamen met de burgers bedoeld in artikel 47 der Grondwet, worden eveneens toegelaten tot het deelnemen aan de verkiezing der leden van de Senaat bedoeld in n^o 1 van artikel 53. »

« Art. 56bis. — De termijn van vijf jaar voor de 14^e, 17^e, 18^e en 19^e categorieën, en die van drie jaar voor de 16^e categorie, worden, voor de eerste toepassing van deze bepalingen, tot op twee jaar verminderd. »

De eenvoudige lezing van deze bepalingen volstaat om hun afschaffing te verantwoorden.

*
**

Herziening, bepaaldelijk afschaffing, van de artikelen 132, 135 en 136.

Bij de lezing van deze bepalingen die hierna overgenomen zijn, blijkt dat het nutteloos is ze te handhaven.

« Art. 132. — Bij de eerste keuze van het Staatshoofd mag van de eerste bepaling van artikel 80 afgeweken worden. »

« Art. 135. — Het personeel van de hoven en de rechtbanken blijft in dienst zoals het thans bestaat, totdat daarin door een wet voorzien wordt.

» Die wet moet gedurende de eerste zitting van de Wetgevende Kamers ingevoerd worden. »

« Art. 136. — Een wet, gedurende dezelfde zitting in te voeren, zal de wijze bepalen waarop de leden van het Hof van verbreking voor de eerste maal worden benoemd. »

*
**

Herziening :

— van Titel VIII van de Grondwet, door toevoeging van een artikel 140, waarin bepaald zou worden dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans gesteld is en dat beide teksten rechtsgeldig zijn;

— van alle artikelen van de Grondwet, doch uitsluitend om de Nederlandse tekst er van vast te leggen.

De beginselen die aan deze verklaringen ten grondslag liggen werden niet betwist en hun gegrondheid behoeft geen verder betoog.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

PROJET DE DECLARATION.

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Conseil des Ministres,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur présentera en Notre nom aux Chambres législatives le projet de déclaration dont la teneur suit :

Les Chambres déclarent qu'il y a lieu à revision :

1° de l'article premier, quatrième alinéa, de la Constitution pour son remplacement par un ou plusieurs alinéas nouveaux pouvant entraîner une modification de l'ordre des alinéas de cet article;

2° de l'article 22 de la Constitution;

3° du Titre III de la Constitution par l'insertion d'un article 25bis, relatif à l'exercice de pouvoirs par des autorités supra-nationales ou internationales;

4° du Titre III, Chapitre premier, de la Constitution, par l'insertion de dispositions permettant aux membres du Sénat et de la Chambre des Représentants, appelés à exercer des fonctions ministérielles, à siéger dans des organisations supra-nationales ou internationales de droit public ou à effectuer des prestations militaires, de donner délégation à un autre membre aux fins de participer en leur lieu et place aux délibérations de l'Assemblée;

5° de l'article 36 de la Constitution;

6° de l'article 39 de la Constitution, exception faite de la seconde phrase;

7° de l'article 47, premier alinéa, de la Constitution, par modification des mots : « domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune »;

8° de l'article 47, troisième alinéa, de la Constitution.

9° des dispositions transitoires à l'article 47 de la Constitution;

10° de l'article 52 de la Constitution;

11° des dispositions transitoires à l'article 52 de la Constitution;

12° des dispositions transitoires à l'article 53 de la Constitution;

13° de l'article 56bis de la Constitution;

14° des dispositions transitoires à l'article 56bis de la Constitution;

15° de l'article 57 de la Constitution;

16° de l'article 68 de la Constitution;

17° de l'article 70, premier alinéa, de la Constitution;

ONTWERP VAN VERKLARING

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Ministerraad,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken zal in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van verklaring, waarvan de inhoud volgt, indienen :

De Kamers verklaren dat er reden bestaat tot herziening van :

1° het eerste artikel, vierde lid, van de Grondwet, voor zijn vervanging door één of meer nieuwe leden die tot de wijziging van de rangschikking der leden van dit artikel aanleiding mag geven;

2° van artikel 22 van de Grondwet;

3° van Titel III van de Grondwet door invoeging van een artikel 25bis betreffende de uitoefening van machten door bovennationale of internationale gezagsorganen;

4° van Titel III, eerste hoofdstuk, van de Grondwet, door invoeging van bepalingen, op grond waarvan de leden van de Senaat en van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, die geroepen worden om het ambt van Minister uit te oefenen, om in publiekrechtelijke bovennationale of internationale organisaties te zetelen of om militaire dienst te verrichten, aan een ander lid volmacht kunnen geven om in hun plaats deel te nemen aan de beraadslagingen van de Vergadering;

5° van artikel 36 van de Grondwet;

6° van artikel 39 van de Grondwet, de tweede volzin uitgezonderd;

7° van artikel 47, eerste lid, van de Grondwet, door wijziging van de woorden : « sedert ten minste zes maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en »;

8° van artikel 47, derde lid, van de Grondwet;

9° van de overgangsbepalingen van artikel 47 van de Grondwet;

10° van artikel 52 van de Grondwet;

11° van de overgangsbepalingen van artikel 52 van de Grondwet;

12° van de overgangsbepalingen van artikel 53 van de Grondwet;

13° van artikel 56bis van de Grondwet;

14° van de overgangsbepalingen van artikel 56bis van de Grondwet;

15° van artikel 57 van de Grondwet;

16° van artikel 68 van de Grondwet;

17° van artikel 70, eerste lid, van de Grondwet;

18° de l'article 132 de la Constitution, par son abrogation;

19° de l'article 135 de la Constitution, par son abrogation;

20° de l'article 136 de la Constitution, par son abrogation;

21° du Titre VIII de la Constitution par l'adjonction d'un article 140, qui disposerait que la Constitution belge est établie en français et en néerlandais, et que les deux textes font foi;

22° de tous les articles de la Constitution, mais uniquement en vue d'établir sa version néerlandaise.

Donné à Bruxelles, le 14 avril 1958.

18° van artikel 132 van de Grondwet, met het oog op de intrekking er van;

19° van artikel 135 van de Grondwet, met het oog op de intrekking er van;

20° van artikel 136 van de Grondwet, met het oog op de intrekking er van;

21° van Titel VIII van de Grondwet door toevoeging van een artikel 140, waarin bepaald zou worden dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en in het Frans gesteld is en dat beide teksten rechtsgeldig zijn;

22° van alle artikelen van de Grondwet, doch uitsluitend om de Nederlandse tekst er van vast te leggen.

Gegeven te Brussel, 14 april 1958.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Premier Ministre.

VAN KONINGSWEGE :
De Eerste-Minister.

A. VAN ACKER.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

L.-E. TROCLET.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën.

A. BUISSET.

Pour le Ministre des Classes Moyennes, absent :

Voor de Minister van Middenstand, afwezig :

Le Ministre de l'Agriculture.

De Minister van Landbouw.

R. LEFEBVRE.

Le Ministre de l'Agriculture.

De Minister van Landbouw.

R. LEFEBVRE.

Le Ministre de l'Intérieur.

De Minister van Binnenlandse Zaken.

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de l'Instruction Publique.

De Minister van Openbaar Onderwijs.

L. COLLARD.

Le Ministre des Finances.

De Minister van Financiën.

H. LIEBAERT.

Pour le Ministre de la Justice, absent,

Voor de Minister van Justitie, afwezig :

Le Ministre de l'Agriculture.

De Minister van Landbouw.

R. LEFEBVRE.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken.

V. LAROCK.

Pour le Ministre de la Défense Nationale, absent :

Voor de Minister van Landsverdediging, afwezig

Le Ministre des Communications.

De Minister van Verkeerswezen.

E. ANSEELE.

Le Ministre des Communications.

De Minister van Verkeerswezen.

E. ANSEELE.

Pour le Ministre de la Santé Publique
et de la Famille, absent :

Le Ministre de l'Intérieur,

Voor de Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin, afwezig :

De Minister van Binnenlandse Zaken.

P. VERMEYLEN.

Pour le Ministre des Travaux Publics
et de la Reconstruction, absent :

Le Ministre de l'Agriculture,

Voor de Minister van Openbare Werken
en Wederopbouw, afwezig :

De Minister van Landbouw,

R. LEFEBVRE.

Pour le Ministre du Commerce Extérieur, absent :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

V. LAROCK.

Le Ministre des Affaires Economiques,

De Minister van Economische Zaken,

F. MOTZ.
